



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de STRZYŻEWSKI (Miroslaw), PIETRZAK-THÉBAULT (Joanna),
MARKUSZEWSKA (Agnieszka), « Normes d'édition », *Œuvres en français. Prose
poétique suivi de Écrits politiques et critiques*, KRASIŃSKI (Zygmunt), p. 47-49

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10822-1.p.0047](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10822-1.p.0047)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de
communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

NORMES D'ÉDITION

Dans les textes français de Zygmunt Krasiński nous avons corrigé les fautes d'impression, les fautes d'orthographe et de très nombreuses « coquilles ». L'emploi des pronoms (tels que « à », « aux », « en », « de ») a été rectifié. La graphie des mots contenant les signes diacritiques, surtout « à », « â », « é », « e », « e », « î », « û », « ù », a été unifiée. Les lettres manquantes dans certains mots ont été complétées. Les formes archaïques de l'orthographe présentes dans certaines éditions princeps : la 3^e pers. sing. et pl. des verbes se terminant par -oit, -oient ont été modernisées (-ait, -aient). Il en est de même pour les noms se terminant par -ant, -ent pour lesquelles l'unification de la forme morphologique du singulier et du pluriel a été introduite (en pluriel les terminaisons sont donc -ants, -ents en non plus -ans, -ens). La graphie des noms propres et de noms géographiques a, elle aussi, été modernisée pour correspondre à la norme en vigueur. La ponctuation a été modernisée et l'orthographe des titres correspond aux règles de l'orthographe française moderne.

Nous ne possédons plus d'autographes de Zygmunt Krasiński – ils ont tous été brûlés par les nazis avec les fonds historiques (manuscrits et incunables) de la Bibliothèque Nationale, à l'automne de 1944. Les éditions des œuvres suivantes : *Les deux chevaliers*, *Les légions polonaises*, *Le printemps et le prisonnier*, *Le coucher du soleil sur le Mont-Blanc*. *Extrait du journal d'un voyageur*, *Une étoile*, *La confession*. *Ode traduite du polonaise*, *Lettre sur l'état actuel de la littérature polonaise, adressée à M. de Bonstetten*, « *Konrad Wallenrod* », *récit historique, tiré des annales de Lithuanie et de Prusse*; le « *Faris* »; « *Sonnets de Crimée* » par Mickiewicz; *traduits du polonais par MM. F. Miaskowski et Fulgencé, Paris 1830*, *Lettre à M. le Comte de Montalembert à propos de son discours sur la Pologne prononcé le 21 janvier 1847 à la chambre de Pairs*, *Lettre à M. A. de Lamartine à propos d'un passage relatif à la Pologne dans le second volume de son « Histoire des girondins »* sont basées sur les éditions princeps dans la revue « Bibliothèque universelle des sciences, belles-lettres et arts » (1830-1832) ainsi que

dans une brochure : *Lettres à M. le Comte de Montalembert et à M. A. de Lamartine par un gentilhomme polonais*, Paris 1847.

Les textes : *Le soleil était derrière moi...*, *Fragment d'un journal*, *Fragment d'un rêve*, *Sur un chemin bordé de fleurs...*, *Accablé de douleurs...*, *Les cimetières et les caveaux...*, *Oh ! Que je voudrais...*, *J'ai connu un homme...*, *La confession de Napoléon*, *Le rêve d'un homme blasé*, [Moïse], *Journal*, *Un songe*, *Ce fut par une belle soirée d'automne...*, *Sur les bords d'un ruisseau...*, *J'étais assis près d'un piano...*, *À l'heure du crépuscule...*, *Le journal d'un mourant*, *Adieu aux environs de Genève*, *Sur la mort*, *Le jeune chevalier Olivier de Bracy...*, *Un beau jour d'été*, *Le lit de mort*, *Un enterrement catholique*, *Sur la vie*, *Un salon*, *L'exilé*, *Il est une plaine...*, *À deux reprises différentes...*, *Le siècle dans lequel nous nous avançons...*, *Adam le Fou*, *Et son pâle visage...*, *Le choléra*, *Il est un sentiment...*, *Et où est-il maintenant...*, *Sur le front du pèlerin...*, [À Venise], *De l'éther*, [Deux puissances], *Souvenirs pour Adzio*, [Mémoire au pape Pie IX], [Lettre à M. le Comte Louis Mastai], [Lettres à M-me le Grande-Duchesse de Baden Stéphanie], [Mémoire à l'empereur Napoléon III], *Recueil d'ukases et d'ordonnances dirigés contre la nationalité polonaise sous le règne de l'empereur Nicolas*, *Sur le clergé* ont pour base l'édition : Zygmunt Krasiński, *Pisma. Wydanie Jubileuszowe* [Les écrits. Édition de l'année jubilaire], t. 1-8, éd. par Jan Czubek, Kraków-Warszawa 1912 ; *Zawisza. Ballade* est publiée d'après une photocopie de l'autographe se trouvant dans *Correspondance de Sigismond Krasinski et de Henry Reeve*, t. 1-2, préface de Joseph Kallenbach, Paris 1902 ; *Le souvenir* est publié d'après : *Z nieznaných utworów Zygmunta Krasińskiego* [Des œuvres inconnues de Zygmunt Krasiński], éd. Jan Bołoz Antoniewicz, Lwów 1890.

Les commentaires des éditeurs servent à la compréhension du texte et ne comportent pas de suggestion d'interprétation ou de jugement de leur valeur littéraire. Les notes, quant à elles, évoquent des événements historiques et politiques, des références bibliques ou mythologiques, des œuvres d'autres auteurs ainsi que des faits biographiques des personnes évoquées ou encore des détails topographiques.

Les deux parties observent l'ordre chronologique, établi selon les dates d'écriture. Celles des premières années trente qui n'ont pas pu être datées avec précision, dont nous ne connaissons donc ni le jour ni le mois, et que nous pouvons situer seulement au cours d'une année déterminée, sont publiées après le dernier texte avec une datation précise, provenant de l'auteur. C'est le cas de six textes de l'année 1830 : *Le jeune*

chevalier Olivier de Bracy..., *Un beau jour d'été*, *Le lit de mort*, *Un enterrement catholique*, *Sur la vie*, *Un salon*, d'un texte du 1831 et également d'un texte de 1832 : *Il est un sentiment...* et *Sur le front du pèlerin...* À la fin du volume de la prose poétique se trouvent les textes d'une attribution incertaine, tels que *Vancana. Chant skaldique*, *Le regret*, *Stances*, publiés dans les revues « Bibliothèque universelle », « Annales romantiques » et « Le Fantasque. Journal littéraire » au cours des années 1830-1832.

Les titres d'attribution douteuse et postérieure, privés d'une « sanction d'auteur » et provenant des éditeurs ont été mis en parenthèses carrées. Nous avons abandonné l'appellation du « fragment », utilisé par Krasieński dans sa jeunesse, de manière alléatoire et pour de très nombreux textes de prose poétique. Dans ces cas, les incipits font office des titres.

Trad. Joanna PIETRZAK-THÉBAULT